

Linda Salajková

Vývoj obrazu tlumočnicka ve vybraných českých médiích

(The evolution of the picture of interpreter in selected Czech media)

Předložená diplomová práce je teoreticko-empirického charakteru a její rozsah je 99 stran + 2 strany příloh. Cílem práce je podle autorky „zjistit, jaký obraz o tlumočení a o tlumočnickách podávala česká média v období let 1990 až 2012 a nakolik se povědomí české veřejnosti shoduje s tímto mediálním obrazem.“ (str. 89). Autorka se zaměřuje na tři hlavní otázky, které se týkají změny pohledu českých tištěných periodik na tlumočnický v letech 1990 až 2012, dále problému, kdy a proč se pro média tlumočení stává zajímavým tématem a konečně rozdílů mezi diskursy tvořenými tlumočnickými, novináři a mezi veřejným míněním. Vedlejší výzkumné otázky, které jsou v centru zájmu autorky, se týkají období, kdy se o tlumočení psalo nejčastěji a vysvětlení tohoto jevu, média nebo jednotliví novináři, kteří se zaměřili na toto téma více než ostatní, nejčastější náměty článků a impulsy k jejich napsání, sebe prezentace tlumočnicků v médiích, prezentace tlumočnicků novináři a reakce veřejnosti na tento diskurs.

V teoretické části diplomantka vychází z autorů, kteří se zabývají diskursivní analýzou. Inspirací při volbě tématu byla turecká autorka Ebru Diriker, členka Mezinárodní asociace konferenčních tlumočnicků (AIIC), která se věnuje obrazu tlumočnicka v médiích. Další část práce se zabývá tlumočnickým prostředím a legislativou a část empirická analyzuje články z českého tisku za sledované období a vyhodnocuje je. Zdrojem článků jsou mediální archivy Anopress IT a Newton Media. V závěru je i vyhodnocení ankety, ve které respondenti odpovídají na otázky týkající se tematiky tlumočení.

Teoretická i empirická část svědčí o autorčině zájmu o danou problematiku. Následující připomínky se týkají spíše dílčích problémů nebo jsou technického rázu:

- V obsahu není uveden seznam zkratk (str. 7) ani Úvod (str. 8-10).
- Na str. 23 působí citace z Foucaulta ve slovenském překladu poněkud rušivě. Pokud autorka neměla k dispozici překlad do češtiny, bylo by vhodnější nechat citaci ve francouzském originále.

- Na str. 37 není sjednocen pravopis slov „Filosofická – Filozofická, Universita – Univerzita.
- Výraz „ten samý“ (str. 54, 55, 66) doporučuji nahradit ekvivalentem „tentýž“.
- Na str. 70 a 83 se objevuje pro češtinu nezvyklý výraz „komparování“ a „komparovat“.
- Užití pasíva v českých tučně vytištěných větách na str. 70 působí jako interference francouzských konstrukcí.

I přes uvedené výhrady doporučuji, aby práce byla přijata k obhajobě a navrhuji hodnocení **velmi dobře**.

V Praze dne 10.9.2012

Doc.PhDr. Miroslava Sládková, CSc.